

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

7 ЖИЛД, 6 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 7, НОМЕР 6

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 7, ISSUE 6



ТОШКЕНТ-2024

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА | INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

№6 (2024) DOI <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2024-6>

Бош муҳаррир:

Тўхтасинов Илҳом

п.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Бош муҳаррир ўринбосари:

Главный редактор:

Тўхтасинов Илҳом

д.п.н., профессор (Ўзбекистон)

Заместитель главного редактора:

Editor in Chief:

Tuhtasinov Ilhom

DSc. Professor (Uzbekistan)

Deputy Chief Editor

ТАҲРИРИЙ МАСЛАҲАТ КЕНГАШИ

Назаров Бахтиёр

академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умарўгли

ф.ф.д., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова

ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

Бокиева Гуландом

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким

ф.ф.д., профессор (Татаристон)

Махмудов Низомиддин

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил

ф.ф.д., профессор (Россия)

Жўраев Маматкул

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахиммамед

к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Жеймс Форт

Мичиган университети (АҚШ)

Умархўжаев Мухтор

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Болтабоев Ҳамидулла

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Дўстмухаммедов Хуршид

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Шиукашвили Тамар

ф.ф.д. (Грузия)

Туробов Бекпулат

масъул котиб, PhD, доцент
(Ўзбекистон)

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Назаров Бахтиёр

академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умар оглы

д.ф.н., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова

д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Бакиева Гуландом

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким

д.ф.н., профессор (Татарстан)

Махмудов Низомиддин

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил

д.ф.н., профессор (Россия)

Джураев Маматкул

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахиммамед

к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Джеймс Форт

Университет Мичигана (США)

Умархаджаев Мухтар

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Балтабаев Ҳамидулла

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Дустмухаммедов Хуршид

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Шиукашвили Тамар

д.ф.н. (Грузия)

Туробов Бекпулат

отв. секретарь, PhD, доцент
(Ўзбекистон)

EDITORIAL BOARD

Bakhtiyor Nazarov

academician. (Uzbekistan)

Yakub Umarogli

Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)

Almaz Ulvi Binnatova

Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

Bakieva Gulandom

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Minnulin Kim

Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)

Mahmudov Nizomiddin

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kerimov Ismail

Doc. of philol. scien., prof. (Russia)

Juraev Mamatkul

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kurenov Rakhimmamed

Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

Christopher James Fort

University of Michigan (USA)

Umarkhodjaev Mukhtar

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Mirzaev Ibodulla

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Boltaboev Hamidulla

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dustmuhammedov Khurshid

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Lixodzievsky A.S.

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Siddiqova Iroda

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Shiukashvili Tamar

Doc. of philol. scien. (Georgia)

Turobov Bekpulat

PhD Ass. prof. Senior Secretary
(Uzbekistan)

PageMaker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz

ООО Tadqiqot город Ташкент,

улица Амира Темура пр.1, дом-2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz

Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz

Tadqiqot LLC The city of Tashkent,

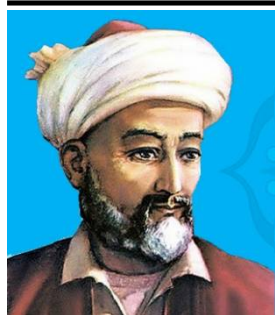
Amir Temur Street pr.1, House 2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz

Phone: (+998-94) 404-0000

1. Rashidova Manzura Bakhtiyorovna THE INFLUENCE OF CONFUCIAN TRADITIONS ON THE KOREAN LANGUAGE.....	5
2. Alisher Rustamov Abduhakimovich A SYSTEM OF EXERCISES AND TASKS FOR THE DEVELOPMENT OF WRITTEN SPEECH SKILLS OF HIGH SCHOOL STUDENTS THROUGH PEDAGOGICAL DIAGNOSTICS.....	10
3. Ziyayeva Kamola Ziyaiddinovna THE LINGUISTIC AND CULTURAL DIMENSIONS OF HUMOUR: A STUDY OF SPEECH GENRES AND THEIR ROLE IN COMMUNICATIN.....	15
4. Davlatova Xulkaroy Uktamovna, Botiova Valida Shuhrat qizi SPECIFIC ASPECTS OF SPEECH COMMUNICATION AND INTERNET COMMUNICATION.....	19
5. Jo‘raqulova Mushtariy O‘ZBEK TILI PARALLEL KORPUSINING LINGVISTIK TA‘MINOTI.....	24
6. Pardayeva Iroda Mamayunusovna ALISHER NAVOIY IJODIDA AMIR TEMUR VA TEMURIYLAR TASVIRI.....	29
7. Aliyeva Zebo Akram qizi MIRATIVLIK KATEGORIYASI GRAMMATIK KO‘RSATKICH SIFATIDA.....	35
8. Mirzayev Shukurullo Abduqodir o‘g‘li TOPIK II 53- YOZISH SAVOL TURLARI VA YOZISH USULLARI.....	41
9. Bayonkhanova Iroda Furkatovna KOREYS TILINI O‘RGANISHDA MAQOLLARDAN FOYDALANISHNING AFZALLIKLARI.....	47
10. Hasanov Suhrob Shavkat ugli SYMBOLS AND ALLEGORIES IN THE PROSE OF ISAJON SULTAN.....	53
11. Улаш Нематович Бобоев МОДЕЛЬ СТРАТЕГИЙ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ШОК-ТЕЙМЕНТА В СМИ УЗБЕКИСТАНА И ФРАНЦИИ.....	60
12. Sadriddinzoda Safiya Shaxobiddinovna AMPHIBOLOGY IN ENGLISH RELIGIOUS LEXICOLOGY.....	65
13. Eshimova Sharofat Kenjaboyevna SINESTEZIYA - METAFORANING BIR TURI SIFATIDA.....	70
14. Umirzoqova Oynisa THE COMPARATIVE ANALYSIS OF THE TEMPORAL CATEGORY IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES.....	76
15. Alibekova Dilrabo Abdiraimovna COHISION OF NATURALISM, OPTIMISM AND REALISIM IN THE WORKS OF HECTOR MALOT AND THEODOR DREISER.....	83
16. Gulirukhsor Ruzikulova Gofur kizi A COMPARATIVE ANALYSIS OF FACE-RELATED IDIOMS IN ENGLISH AND UZBEK.....	88
17. Xalimova Firuza Rustamovna MATN DOIRASIDA BADIY KONSEPTNING SHAKLLANISHI.....	96
18. Xamidova Dilorom Olimjonovna LUQMON BO‘RIXONNING “JAZIRAMADAGI ODAMLAR” ROMANIDA BADIY TILNING IFODALANISHI.....	102

19. Xaydarova Nigora Tuxtasunovna AYOL VA ERKAKLARNING MUHOQOT USULLARI.....	107
20. Shamshoda Rustamova O'SMIR BOLALAR NUTQIDAGI INNOVATSIYALAR VA ULARNING IFODALANISHI.....	112
21. Karshieva Shokhista Kholikul kizi SYNTAX AND SEMANTICS OF ERGATIVE CONSTRUCTIONS.....	119
22. Musayeva Shaxlo Kudratovna QISSALARDA IKKINCHI JAHON URUSHI DAVRI VOQEALARI TASVIRINING QIYOSIY TAHLILI. (Nosir Fozilov asarlari misolida).....	125
23. N.J.Sulaymanova IJOBIY BAHO PRAGMATIK MAZMUNINI IFODALOVCHI NUTQIY AKTLAR.....	131
24. Azimbayeva Nargiza Tuxtamuradovna O'ZBEK VA FORS TILLARIDA XULQ-ATVORNI IFODALOVCHI LEKSIK KONSTRUKSIYALAR TASNIFI.....	135
25. Yuldasheva Dilnoza Bekmuradovna THE ROLE OF UZBEK AND ENGLISH PHRASEOLOGY IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION.....	139
26. Gulruxsor Xoliyorova TERMINOLOGIK TEZAVURSLARNING LINGVISTIK XOSLANISHI.....	143
27. Alisher Rustamov Abduhakimovich THE HISTORY OF TEACHING AND LEARNING ENGLISH WRITING SKILLS IN UZBEKISTAN (POST-SOVIET STATE). PEDAGOGICAL DIAGNOSTIC APPROACH.....	149
28. Kubaeva Nafisa Alisher qizi UNLOCKING THE POWER OF IDIOMS: HOW FIGURATIVE LANGUAGE ENRICHES COMMUNICATION.....	154
29. Dilafro'z Amonova KOREYS ADABIYOTI TARIXIDA AYOLLAR IJODIYOTI.....	158
30. Obruyeva Gulchexra Xamrokulovna ATOQLI OTLARNING FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR TARKIBIDA APELLATIVIZATSIYAGA UCHRASHI...164	164
31. Esanova Maftuna Bahodirovna YUNON-LOTIN TIBBIYOT ATAMALARINING TARIXI VA ULARNING ZAMONAVIY TIBBIYOTDAGI O'RNI.....	168
32. Azimova Yulduz Baxtiyor qizi AVTOBIOGRAFIK DISKURSNING UMUMIY TAVSIFI.....	173
33. Maxmudova Dilshoda Kurbonbayevna KOMPOZITSION TASHKILLANISH VA PEYZAJ MODIFIKATSIYASI.....	177



ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

Yuldasheva Dilnoza Bekmuradovna,

Samarkand Institute of Economics and Service,

Head of the Department of Uzbek Language and Literature,

Associate Professor

dilnozayuldasheva1983@gmail.com

THE ROLE OF UZBEK AND ENGLISH PHRASEOLOGY IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

<https://doi.org/10.5281/zenodo.15069208>

ABSTRACT

Language is more than just a tool for communication; it is a reflection of culture, history, and human cognition. Phraseology—the study of fixed expressions, idioms, and established word combinations—plays a vital role in shaping linguistic identity and understanding across cultures. Uzbek and English, though originating from distinct linguistic families, share a common feature: a rich phraseological system that conveys deep cultural and historical meanings. This article explores the similarities and differences in Uzbek and English phraseology, shedding light on how these linguistic elements impact cross-cultural communication. By analyzing idioms, proverbs, and fixed expressions, we gain valuable insights into how people from different backgrounds think, express emotions, and perceive the world.

Keywords: fluency, knowledge, idiomatic expressions, real-world situations, authentic texts, cultural immersion, literary works, proverbs.

Юлдашева Дилноза Бекмурадовна,

Доцент, Самаркандский институт экономики и сервиса,

заведующая кафедрой узбекского языка и литературы

dilnozayuldasheva1983@gmail.com

РОЛЬ УЗБЕКСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

АННОТАЦИЯ

Язык - это больше, чем просто инструмент общения; это отражение культуры, истории и человеческого познания. Фразеология — наука об устойчивых выражениях, идиомах и устоявшихся словосочетаниях — играет жизненно важную роль в формировании языковой идентичности и взаимопонимании между культурами. Узбекский и английский языки, хотя и происходят из разных языковых семей, имеют общую черту: богатую фразеологическую систему, которая передает глубокие культурные и исторические значения. В этой статье рассматриваются сходства и различия в узбекской и английской фразеологии, проливающие свет на то, как эти языковые элементы влияют на межкультурную коммуникацию. Анализируя идиомы, пословицы и устойчивые выражения, мы получаем ценную информацию о том, как люди из разных слоев общества мыслят, выражают эмоции и воспринимают мир.

Ключевые слова: свободное владение языком, знание, идиоматические выражения, реальные ситуации, аутентичные тексты, культурное погружение, литературные произведения, пословицы.

Yuldasheva Dilnoza Bekmuradovna,
dotsent, Samarqand iqtisodiyot va servis instituti,
o'zbek tili va adabiyoti kafedrasini mudiri,
dilnozayuldasheva1983@gmail.com

MADANIYATLARARO ALOQADA O'ZBEK VA INGLIZ FRAZELOGIYASINING O'RNI

ANNOTATSIYA

Til shunchaki aloqa vositasi emas; bu madaniyat, tarix va inson idrokining aksidir. Frazelogiya - iboralar va belgilangan so'z birikmalarini o'rganish - madaniyatlarda lingvistik o'ziga xoslik va tushunishni shakllantirishda muhim rol o'ynaydi. O'zbek va ingliz tillari alohida til oilalaridan kelib chiqqan bo'lsa-da, ular umumiy xususiyatga ega: bunda ular chuqur madaniy va tarixiy ma'nolarni anglatuvchi boy frazeologik tizimdir. Ushbu maqolada o'zbek va ingliz frazeologiyasidagi o'xshashlik va farqlar o'rganilib, ushbu til elementlari madaniyatlararo muloqotga qanday ta'sir qilishiga oydinlik kiritiladi. Iboralar, maqollar va turg'un birikmalarni tahlil qilib, biz turli odamlar qanday fikrlashi, his-tuyg'ularini ifoda etishi va dunyoni idrok etishi haqida qimmatli tushunchalarga ega bo'lamiz.

Kalit so'zlar: ravonlik, bilim, idiomatik iboralar, real vaziyatlar, matn, madaniy kelib chiqish, adabiy asarlar, maqollar.

Phraseology encompasses idioms, proverbs, collocations, and other fixed expressions that carry meanings beyond their literal interpretations. These units reflect the traditions, beliefs, and everyday experiences of native speakers. For example, the English phrase "spill the beans" means to reveal a secret, while the Uzbek equivalent "og'zidan gul to'kildi" [1], which literally means "flowers fell from the mouth", describes a person speaking eloquently. Such expressions illustrate the unique ways in which different cultures conceptualize language. Phraseological units are often deeply rooted in folklore, literature, and oral traditions, making them essential to understanding a culture's worldview. Without proper knowledge of these expressions, even a fluent language learner might struggle to grasp the deeper nuances of communication [2].

Despite their differences, both Uzbek and English phraseologies exhibit similarities in structure and function. Many expressions are metaphorical, drawing on nature, human behavior, and social interactions to convey meaning [3]. Below are key areas of comparison:

1. Nature-Inspired Phraseology

Both languages use natural elements as metaphors in their idiomatic expressions. In English, "a storm in a teacup" refers to an exaggerated reaction to a small issue. Uzbek has a similar saying: "tog'ni shamol uchirdi", meaning "the wind blew away the mountain" [4], also implying unnecessary exaggeration.

2. Proverbs and Wisdom

Proverbs in both languages often reflect moral values and social norms. For example:

English: "A friend in need is a friend indeed."

Uzbek: "Do'stingni yo'qotish oson, topish qiyin." (Losing a friend is easy, but finding one is hard) [5].

These proverbs highlight the importance of friendship and trust in both cultures, despite being expressed differently.

3. Animal-Related Expressions

Animal imagery is prevalent in idioms across cultures. In English, "let the cat out of the bag" means to reveal a secret. In Uzbek, "itning dumini kesib bo'lmaydi" (You can't cut a dog's tail) is used to

describe something unchangeable [6]. These expressions demonstrate how different cultures use animals to symbolize behaviors and attitudes.

4. Emotion and Human Experience

Both languages use idioms to describe emotions and human conditions. In English, "wearing one's heart on one's sleeve" means openly expressing emotions. The Uzbek equivalent is "ko'ngli ochiq" (having an open heart). These similarities indicate a shared human tendency to use metaphorical language for emotional expression [7].

The Impact of Phraseology on Cross-Cultural Communication

Phraseological differences can sometimes lead to misunderstandings in cross-cultural communication. A direct translation of an idiom may not always convey the intended meaning, leading to confusion or even humor. For instance, an Uzbek speaker might say "Ko'zimga chalinib qoldi", which literally translates to "It got caught in my eye." While this means "I happened to notice it," an English speaker unfamiliar with the phrase might misunderstand its meaning [8]. Conversely, awareness of phraseology enhances intercultural communication. Language learners who master idioms and fixed expressions gain deeper insight into the culture and social norms of a foreign language, allowing for more natural and authentic interactions.

Phraseology in Language Teaching and Translation

For learners of English or Uzbek, understanding phraseology is essential for achieving fluency [9]. Traditional language instruction often focuses on grammar and vocabulary, but without knowledge of idiomatic expressions, learners may struggle to communicate effectively in real-world situations. Teaching phraseology should involve context-based learning, exposure to authentic texts, and cultural immersion. For instance, English learners in Uzbekistan could benefit from reading literary works, watching movies, and engaging in conversations where idioms are naturally used. Likewise, English speakers learning Uzbek should familiarize themselves with proverbs and folk tales to grasp the essence of the language [10].

Translation also plays a crucial role in cross-cultural communication. A literal translation of an idiom often loses its meaning, so translators must find equivalent expressions that convey the intended message accurately. Skilled translators bridge linguistic gaps by preserving the cultural essence of phraseological units while ensuring clarity for the target audience.

Phraseology serves as a mirror of culture, reflecting the history, values, and traditions of a language community. Uzbek and English, though distinct, share a rich phraseological tradition that connects their speakers through metaphor, imagery, and common themes. By studying phraseological expressions in both languages, we deepen our understanding of cultural perspectives and improve cross-cultural communication. For language learners, educators, and translators, mastering phraseology is not just an academic pursuit but a gateway to richer, more meaningful interactions. Whether in casual conversations, literature, or professional settings, the ability to navigate idiomatic expressions enhances linguistic competence and fosters stronger connections across cultures.

References:

1. Klichevna, Allayarova Dilfuza, and Tasheva Dilorom Salimovna. "Practical aspects of the formation of a communicative approach in the development of a linguistic personality in teaching the Russian language." *Periodica Journal of Modern Philosophy, Social Sciences and Humanities* 18 (2023): 180-183.
2. HISTORICAL AND COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF ZOONYMS IN THE UZBEK AND RUSSIAN LANGUAGES. *Евразийский журнал академических исследований*, 2(6), 520-523.
3. Khaydarovna, Ullieva Sanobar, Umarova Dilfuza Mamatkulovna, and Allayarova Dilfuza Klichevna. "Artistic Character As A Personality Model: Methods Of Linguistic Representation Of The Human Image." *The Seybold Report* (2023).

4. Tasheva, D. (2022). Methods Of Using Didactic Materials To Enhance Activities In The Russian Language Lessons. Ta'lim Va Rivojlanish Tahlili Onlayn Ilmiy Jurnal, 2(1), 325-328.
5. Dilorom T., Matluba D. USING INTERNET RESOURCES IN RUSSIAN LESSONS //Conferencea. – 2024. – C. 32-37.
6. Tasheva, Dilorom. "The Methodology for The Development of Unconventional Russian Language Lessons." Archive of Conferences. Vol. 11. No. 1. 2020.
7. Tasheva, Dilorom. "Interactive Learning Forms In Russian Lessons." Zbiór artykułów naukowych recenzowanych 211.
8. Yuldasheva, D. B. The Intensification Of Learning Uzbek Language Using Moodle Technology [Article]. Psychology and education, International scientific journal, 2021. 58(2): pp. 224-230.
9. Yuldasheva, D.B. Approach is the main strategic direction which defines the components of teaching the Uzbek language. Science and World, International scientific journal, № 2 (90), 2021. -p.76.
10. Yuldasheva, D. B. Organization of terms as a factor for the improvement of economic sciences [Article]. Euroasian Research Bulletin, 2021. International scientific journal, Volume 2. - p.237.

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

7 ЖИЛД, 6 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 7, НОМЕР 6

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 7, ISSUE 6

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000